

ОТЗЫВ
официального оппонента
о диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук Мишновой Анны Викторовны
на тему: «Формирование и развитие терминосистемы
стандартизированного лингводидактического тестирования
в немецком языке»
по специальности 5.9.6. Языки народов зарубежных стран
(германские языки)

Диссертационное исследование Мишновой Анны Викторовны посвящено изучению вопросов формирования и развития немецкоязычной терминосистемы стандартизированного лингводидактического тестирования. Данная проблематика является исключительно актуальной и привлекает внимание современных ученых вследствие своей научной значимости.

Актуальность исследования А.В. Мишновой обусловлена необходимостью изучения лингвистических аспектов стандартизированного лингводидактического тестирования как отдельной терминологической системы в области гуманитарных наук, существующей наряду с другими немецкоязычными терминосистемами, каждая из которых обладает своей функционально-содержательной спецификой. *Актуальность* исследуемой тематики обусловлена тем фактом, что стандартизированное лингводидактическое тестирование, терминологическая система которого выступает в диссертации в качестве объекта анализа, получило широкое распространение как особый вид регламентированной человеческой деятельности, который характеризуется собственной системой понятий и соответствующих терминологических единиц. Данное положение требует тщательного исследовательского рассмотрения с точки зрения механизмов вербализации данных понятий, репрезентирующих стоящие за ними структуры знания, выявления особенностей природы взаимоотношений между данными понятиями,

а также между способами их вербального выражения в немецком языке, с учетом динамики анализируемых процессов.

Научная новизна исследования А.В. Мишновой непосредственно связана с его актуальностью и обусловлена необходимостью определения статуса и выявления основных особенностей изучаемой немецкоязычной терминосистемы, формирующейся на основе единиц общего терминологического поля стандартизированного лингводидактического тестирования. Автор осуществляет многоаспектный анализ изучаемого явления на основе целого комплекса корректных методов для решения поставленной задачи, в том числе обращаясь к функционально-понятийным и логико-лингвистическим характеристикам исследуемых немецкоязычных терминологии и терминосистемы в их диалектическом взаимодействии. Данный подход к анализу терминологических конструктов в области стандартизированного лингводидактического тестирования может рассматриваться как новый научный ракурс изучаемой проблематики.

Новизна работы обусловлена также тем фактом, что в ней подвергается всестороннему анализу языковой материал, относящийся к длительному периоду развития рассматриваемой терминологической системы в немецком языке – с 60-х годов XX века до настоящего момента. Исследование по данной тематике, охватывающее столь протяженный по времени период, осуществляется впервые.

Новизну данного исследования обуславливает обращение автора к проблемам функциональной терминологической полисемии, проявляющейся на функциональном уровне языковой репрезентации, с учетом возможностей лексической единицы данного предметного поля продемонстрировать способности к реализации в качестве научного термина, предметного термина, метаномена и номена, что позволяет рассматривать термины в нетрадиционном отношении, то есть единицы, обладающие способностью к проявлению полифункциональных свойств в их динамике.

Работа А.В. Мишновой обладает *теоретической значимостью*, являясь определенным вкладом в развитие теории немецкоязычного, в частности, лингводидактического дискурса, германского терминоведения, исследование языков для специальных целей. Работа представляется значимой с точки зрения разработки новых теоретических подходов к методике анализа лингвистических аспектов лингводидактики, а также к вопросам взаимодействия языка и речи на материале специальных текстов различных жанровых разновидностей в рамках конкретной предметной области.

Диссертационное исследование А.В. Мишновой обладает несомненной *практической значимостью*. Результаты данной работы могут найти применение в создании академических курсов по лексикологии немецкого языка, терминоведению, стилистике, теории и истории германских языков, в лексикографии.

Исследование А.В. Мишновой имеет достаточную эмпирическую базу: тексты 26 руководств для экзаменаторов Гёте-Института разных лет – с 1968 г. по 2023 г., общим объемом 3899 стр., или 819 982 токенов. Материал организован для анализа в логической последовательности и с учетом диахронического фактора: разделен по двум основным этапам: терминологии (1968–2000 гг., 2277 стр., или 433 634 токенов) и терминосистемы (2001–2023 гг., 1622 стр., или 379 348 токенов). Автором выделяются два основных синхронных среза развития терминологии (1968–1989 гг. и 1990–2000 гг.) на основе концептуального и институционального критериев. В диссертации проанализировано 636 лексем на раннем этапе, 920 лексем на переходном этапе существования терминологии и 1234 лексем на современном этапе существования терминосистемы.

Эмпирический материал подвергается изучению с применением корпусного менеджера AntConc, позволяющего установить частотность

употребления специальных лексем на рассмотренных диахронических срезах.

Таким образом, достаточным объемом фактического материала, проанализированного на основе корректных методов, отражающих направление развития парадигмы современного научного знания, а также фундаментального теоретического обоснования обеспечивается **достоверность** результатов исследования.

Тщательный анализ аутентичного языкового материала, четкая структурированность хода исследования, глубокое знание автором теоретических основ терминологии, в том числе особенностей аналитического описания терминологических процессов в немецкоязычных теоретических источниках, выявление наиболее значимых аспектов развития терминологии и терминологической системы в их тесном взаимодействии, продемонстрированная автором способность к систематизации и научному обобщению обуславливают **обоснованность положений, выдвигаемых на защиту**. Обоснованность данных положений определяется и тем фактом, что в них находят отражение следующие значимые для изучаемой области науки результаты:

- представлены основные способы репрезентации форматов научного знания в области немецкоязычной лингводидактики и стандартизированного тестирования, осуществляемые посредством единиц специальной лексики,
- разработаны основы аналитического описания механизмов трансформации совокупности терминологических единиц (терминологии) в терминосистему, с учетом гибкости и подвижности терминологических единиц под воздействием внутриязыковых и внешних факторов, в первую очередь – междисциплинарного характера изучаемой предметной сферы, с особым вниманием к явлениям и процессам, происходящим в области германских языков,

- установлена необходимость рассмотрения терминологических единиц в пределах междисциплинарной области немецкоязычного стандартизированного лингводидактического тестирования как единиц, обладающих свойствами гибкости и подвижности по мере проявления функциональной терминологической полисемии и других, значимых для выявления их динамики свойств, что расширяет рамки традиционных подходов в терминоведении.

Диссертация характеризуется традиционной *структурой* и состоит из *введения*, в котором отражены основные позиции работы, трёх исследовательских глав, заключения, списка литературы, списка сокращений и приложения.

Первая глава диссертации «Теоретические предпосылки динамического исследования немецкой терминосистемы стандартизированного лингводидактического тестирования» посвящена аналитическому описанию работ отечественных и зарубежных ученых, в которых осуществляется изучение лингводидактической терминологии как совокупности лингвистических единиц, относящейся к сфере гуманитарных наук. В данной главе осуществляется разграничение «терминологии» и «терминосистемы», с учетом их логико-лингвистических признаков, а также с точки зрения их непосредственного взаимодействия в динамике.

Термин рассматривается как сложная категория, которая выходит за рамки формально-содержательных требований, сформулированных в исследованиях классического характера. Опираясь на работы ряда ученых (Е. Вюстер, Д.С. Лотте), автор рецензируемой диссертации квалифицирует термин как гибкую и подвижную структуру. А.В. Мишнова подчеркивает, что в данном исследовании термин рассматривается как «знак (вербальный или невербальный), обозначающий специальное понятие, указывающий на объект определенной предметной области и являющийся основным инструментом репрезентации профессионального

знания». Вместе с тем, на наш взгляд, следует уточнить, в каком смысле возможно понимать термин как «знак (вербальный или *невербальный*)», поскольку, как известно, термин является категорией лингвистической (по сравнению с «понятием»), а также необходимо пояснить суть соотношения значений «специальное» и «профессиональное» в контексте терминоведения.

Важным аспектом исследования представляется положение о существовании в терминологиях и терминосистемах регистров с разной концептуальной нагрузкой: фундаментального, прикладного, а также промежуточного типа. Автор диссертационной работы анализирует классификации разновидностей терминов и приводит принимаемую в работе за основу иерархию терминологических единиц: научные термины, предметные термины, метаномены, номены.

Особое внимание уделяется изучению лингводидактических терминов, разновидностью которых являются специальные лексемы предметной области НСЛТ. Основной характеристикой лингводидактических терминов, по мнению автора, является отсутствие их строгости, и, таким образом, жесткой системности и однозначности, что реализуется в проявлении свойств синонимии, полисемии, консубстанциональности, социокультурной обусловленности и объясняется межпредметным, междисциплинарным характером терминов лингводидактики и их тесной связью с терминами различных гуманитарных наук.

Первостепенную значимость в работе приобретает положение о разграничении терминологии и терминосистемы лингводидактики. Данное противопоставление основано на выявлении специфики лингводидактических терминов, с учетом разной степени их упорядоченности, как статической, так и динамической. Автор выдвигает важный тезис о подвижности границы между терминологией

как менее упорядоченным форматом и терминосистемой, имеющей четко организованный характер.

Вторая глава диссертации «Целостность и логико-лингвистические характеристики терминосистемы немецкого стандартизированного лингводидактического тестирования в динамике» посвящена комплексному аналитическому описанию общесистемного признака целостности, наряду с представлением логико-лингвистических признаков формально-языковой связности, содержательно-языковой связности и структурированности. Автор рассматривает процесс вариативности в терминологии и терминологической системе в его динамике.

В данной главе представлена подробная характеристика исследуемого языкового материала, а также дополнительных источников фактических данных, используемых для анализа. Далее А.В. Мишнова обращается к рассмотрению различных видов лексем специального характера, находящих реализацию в области стандартизированного лингводидактического тестирования.

В работе исследуется феноменология рассматриваемой терминосистемы с точки зрения целостности и связности на основе анализа трех синхронных срезов. Автор распределяет единицы специальной лексики в соответствии с 7 тематическими группами, описывает процессы расширения и сужения терминологических гнезд – совокупностей терминов, объединенных тождеством корневых морфем, выявляя случаи реализации наиболее объемных терминологических гнезд, определяет вектор развития основных тенденций в формировании терминологии и развитии терминосистемы стандартизированного лингводидактического тестирования в немецком языке, обращая отдельное внимание на случаи заимствования из английского языка.

Важным является наблюдение автора диссертационного исследования относительно специфики взаимоотношений языковых

единиц, входящих в группу германских языков, в том числе в плане ассимиляции англицизмов, входящих в немецкую терминологию.

В результате рассмотрения признака структурированности немецкой терминологии и терминосистемы данной области выявляются две обширные группы терминов: слова (простые, производные, сложные) и словосочетания, что, в целом, соответствует традиционным взглядам ученых-терминоведов на данную проблематику. Автор диссертации обращается к контекстуальному анализу на разных уровнях репрезентации, подробно рассматривает консубстанциональные термины, представленные разными частями речи, анализируя корректно подобранные примеры речевой реализации данных единиц в немецком языке.

Третья глава диссертации «Развитие относительной устойчивости терминосистемы немецкого стандартизированного лингводидактического тестирования: функционально-понятийный аспект» посвящена изучению особенностей развития признака относительной устойчивости терминосистемы в динамике, выделяя функционально-понятийные аспекты данного явления. Автор осуществляет сопоставление дефиниций ключевых специальных лексем на разных синхронных срезах, обращается к явлению терминологической полисемии функционального характера, в том числе внутриотраслевых функционально-семантических отношений, характеризующих механизмы семантического терминообразования.

Терминосистема стандартизированного лингводидактического тестирования может быть представлена в виде семи макрополей, включающих микрополя, к которым относятся терминологические группы, репрезентируемые различными видами терминологических единиц.

Логико-понятийная структура современной терминосистемы изучаемой области характеризуется гиперонимическими и партитивными отношениями, а также явлениями градации, антонимии, синонимии. В работе отмечается, что в качестве естественного фактора развития

совокупности специальных лексем может выступать вариативность как показатель реализации динамических процессов в исследуемой области.

В *Заключении* автор подводит итоги проведенного исследования и формулирует основные выводы, а также намечает дальнейшие перспективы исследования.

Список литературы включает список теоретических источников - 221 наименование (151 на русском языке и 70 на иностранных языках) и список источников языкового материала - 34 наименования.

В *Приложениях* 1–3 представлены краткая история немецкого стандартизированного лингводидактического тестирования, характеристика лексического состава терминологии и терминосистемы изучаемой сферы языковой реализации, включая частотность употребления лексем на выделенных синхронных срезах, представлена структура макрополей терминосистемы. Следует особо отметить, что наличие приложений, а также схем и таблиц, содержащихся в диссертации, является несомненным достоинством работы, демонстрирующим умение автора систематизировать и корректно обрабатывать фактический и языковой материал.

Рецензируемая работа прошла успешную *апробацию* на восьми международных, одной всероссийской и трех межвузовских конференциях; результаты исследования опубликованы в 12 печатных работах, среди которых 5 статей – в изданиях, рекомендованных для защиты в диссертационном совете МГУ имени М.В. Ломоносова по специальности и отрасли наук.

Диссертация А.В. Мишновой представляет собой самостоятельно выполненную работу, демонстрирующую высокую научную эрудицию автора, умение работать с теоретическим и аутентичным языковым материалом, логически выстраивать ход исследования.

Автореферат и публикации в полной мере отражают основное содержание диссертации.

Вопросы и замечания, возникающие в процессе анализа диссертации, имеют в основном рекомендательный характер и предлагаются в качестве стимула к размышлению, а также дальнейших перспектив в исследовании данной проблематики.

Одно из замечаний, возникающих в ходе прочтения диссертации, связано с презентацией в работе научной новизны исследования. На наш взгляд, представляется целесообразным и необходимым существенно расширить данную позицию и осветить ее более четко и подробно, с указанием тех аспектов теоретического анализа германских языков, которые имеют место в исследовании.

Не менее значимой составляющей диссертационной работы, по нашему мнению, является более подробное представление проблематики, связанной с особенностями развития германских языков в данном контексте, в положениях, выдвигаемых на защиту, хотя в целом, как было указано выше, содержащиеся в работе положения могут рассматриваться как вполне обоснованные и приемлемые.

Исключительно важным представляется вопрос о причинах и степени проявления функциональной терминологической полисемии (своего рода полифункциональных свойств терминологических единиц) в области стандартизированного лингводидактического тестирования. Этот вопрос касается не только междисциплинарности данного участка человеческого знания и человеческой деятельности, но и самой лингвистической специфики немецкого языка. Возникает вопрос, можно ли говорить о том, что его особенности как германского языка в значительной мере способствуют проявлению указанных свойств?

Высказанные вопросы и замечания ни в коей мере не снижают общей высокой оценки диссертационного исследования.

Диссертация отвечает требованиям, установленным Московским государственным университетом имени М.В.Ломоносова к работам подобного рода. Содержание диссертации соответствует специальности

5.9.6. Языки народов зарубежных стран (германские языки) (по филологическим наукам), а также критериям, определенным пп. 2.1-2.5 Положения о присуждении ученых степеней в Московском государственном университете имени М.В.Ломоносова. Диссертационное исследование оформлено согласно требованиям Положения о совете по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук Московского государственного университета имени М.В.Ломоносова.

Таким образом, соискатель Мишнова Анна Викторовна заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (германские языки).

Официальный оппонент:
доктор филологических наук, профессор,
профессор кафедры английского языкознания,
филологический факультет,
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Московский государственный университет
имени М.В. Ломоносова» Вишнякова Ольга Дмитриевна

Дата составления отзыва: 06.02.2026

Контактные данные:

Специальность, по которой официальным оппонентом
защищена диссертация: 10.02.04 – Германские языки

Адрес места работы:

119991, Российская Федерация, г. Москва, Ленинские горы, д. 1
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Московский государственный университет имени
М.В. Ломоносова», филологический факультет, кафедра английского
языкознания

Тел.: +7 (495) 939-20-36; e-mail: engdept@philol.msu.ru